

# HIỆU QUẢ CỦA LỒNG TIẾNG THEO NHÓM ĐỐI VỚI SINH VIÊN KHI HỌC TIẾNG ANH TỪ XA

Trần Thị Ánh Tuyết\*

## ABSTRACT

*This article reports on an action study that emerges from teaching practice in two pre-intermediate English classes in the mode of teaching and learning English from home. The research aimed at investigating the effectiveness of group video dubbing (GVD) on students' speaking skills and motivation to learn English. The effectiveness of GVD was investigated through the assessments on groups' dubbed videos, group reports and questionnaires. The results indicated that GVD can improve students' pronunciation skills, speaking skills, learning motivation, team work skills and students' uses of technology in learning English.*

**Keywords:** *pronunciation, speaking, motivation, video dubbing*

**Received:** 18/12/2021; **Accepted:** 22/12/2021; **Published:** 5/1/2022

## 1. Đặt vấn đề

Dạy học tiếng Anh trong thời kỳ học trực tuyến đã và đang đặt ra nhiều thách thức với giáo viên và học sinh, sinh viên (SV) khi phương pháp giao tiếp trong giảng dạy ngoại ngữ với những đặc điểm như cần lấy người học làm trung tâm và cần tạo nhiều cơ hội cho người học giao tiếp để thực hành ngôn ngữ. Tuy nhiên, thời kỳ này cũng mở ra cho GV và SV rất nhiều cơ hội và sáng tạo để ứng dụng công nghệ trong dạy học, nâng cao chất lượng dạy học và động lực học tập của SV.

Thực hiện lồng tiếng theo nhóm (group video dubbing-GVD) mang đến nhiều lợi ích cho người học. GVD tạo ra môi trường năng động và tương tác cho mọi thành viên trong nhóm (Jensen et al, 2011). Ngoài ra, những dự án này cũng tăng tính tự chủ (autonomy) của người học, cho phép người học thực hành ngôn ngữ đích với tinh thần hợp tác, vui vẻ, tràn đầy động lực. Theo Aynur et al (2014), sự kết hợp của công nghệ và sự phạm có hiệu quả lớn trong dạy học, làm cho trải nghiệm dạy học đa dạng, đáng nhớ, có tính kích lệ cao cả với GV và SV.

Trong nghiên cứu này, hoạt động lồng tiếng theo nhóm là một dự án thực hiện với đối tượng SV năm thứ nhất của một trường đại học, trong hai lớp học, mỗi lớp gồm 30 SV ở trình độ tiếng Anh tiền trung cấp (pre-intermediate). Dự án kéo dài trong 10 tuần ở học kỳ 1, trong đó SV thực hiện dự án theo nhóm, mỗi nhóm gồm 3-4 người. Do phòng tránh dịch Covid-19, SV học trực tuyến trong toàn bộ học kỳ nên dự án này SV cũng thực hiện trực tuyến. Mỗi

nhóm tự chọn một video có độ dài khoảng 5 phút, với lời thoại tối thiểu 450 từ. SV thực hiện dự án ngoài giờ học ở lớp và sẽ trình bày sản phẩm của nhóm là video được lồng tiếng vào tuần cuối cùng của dự án. Dự án được cho rằng sẽ mang đến cho SV nhiều cơ hội thực hành kỹ năng tiếng Anh và kỹ thuật sử dụng công nghệ vào việc hoàn thành sản phẩm.

## 2. Nội dung nghiên cứu

### 2.1. Hướng dẫn chung để thực hiện dự án

Hướng dẫn chung cho các nhóm thực hiện dự án được đưa ra bởi GV như sau:

#### a. Giới thiệu

- Giới thiệu về dự án; Phân chia nhóm

#### b. Phát triển kế hoạch

- Nhóm chọn video; Nhóm hoàn thành lời thoại; Nhóm tìm hiểu các phần mềm và kỹ thuật lồng tiếng; Nhóm lên kế hoạch công việc

#### c. Tiền kì

- Nhóm báo cáo tiến độ về video, lời thoại, kế hoạch công việc; Nhóm thảo luận và đề xuất hỗ trợ nếu cần

#### d. Sản xuất

- Nhóm thực hiện lồng tiếng; Nhóm chỉnh sửa video

#### e. Hậu kì

- Nhóm kiểm tra sản phẩm

#### f. Phát hành

- Nhóm trình bày và nộp sản phẩm video lồng tiếng; Nhóm tự nhận xét và nhận xét bài của các nhóm khác

### 2.2. Quy trình cụ thể của dự án lồng tiếng theo nhóm GV

Theo hướng dẫn quy trình chung của dự án lồng tiếng của, các nhóm sẽ triển khai thực hiện công việc

\* ThS, Khoa Tiếng Anh, Trường Đại học Ngoại ngữ, ĐHQGHN

của nhóm mình. Mỗi nhóm được yêu cầu viết báo cáo tường thuật công việc cụ thể, kỹ thuật công nghệ sử dụng, vấn đề và giải pháp (nếu có) trong suốt quá

trình thực hiện dự án.

Quy trình công việc cụ thể được tóm tắt dựa trên báo cáo của các nhóm trong bảng sau.

*Bảng 2.1. Quy trình sinh viên thực hiện dự án lồng tiếng theo nhóm*

Công việc	Phần mềm/ Ứng dụng	Vấn đề	Giải pháp
Tim kiếm, lựa chọn video	Công cụ tìm kiếm: Google Website: ejoyenglish.com Website: youtube.com	Mất khá nhiều thời gian trong việc lựa chọn được video phù hợp với trình độ giao tiếp của từng thành viên trong nhóm.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mỗi thành viên đề xuất một video, sau đó sẽ họp để thống nhất.</li> </ul>
Tải video chất lượng cao	uTorrent VLC Media Player	Tải video chất lượng cao và làm phụ đề khó.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dùng hai phần mềm uTorrent, VLC Media Player giúp tải video chất lượng cao và làm phụ đề.</li> </ul>
Chép lời thoại	Microsoft Word Ejoy extension	Trong một số cảnh ở video nhân vật nói khá nhanh và khó nghe.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cả nhóm giúp đỡ nhau dừng lại nhiều lần để nghe và chép lời thoại.</li> <li>Sử dụng thêm ứng dụng Ejoy extension để hỗ trợ chép lời thoại.</li> </ul>
Họp nhóm thảo luận: phân vai, lên kế hoạch công việc, thực hiện công việc, ...	Google meet Messenger Zalo Zoom	Thành viên đến từ nhiều nơi khác nhau nên không thể họp nhóm trực tiếp.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tổ chức họp nhóm bằng ứng dụng phù hợp.</li> </ul>
Luyện tập nói	Video gốc Website: oxfordlearnersdictionaries.com Website: dictionary.cambridge.org Website: youglish.com	Nhiều từ vựng chưa hiểu nghĩa, chưa chắc chắn về cách phát âm. Ngữ điệu, biểu cảm của nhân vật khó bắt chước.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tra từ điển để hiểu nghĩa.</li> <li>Luyện nghe thêm trên Youglish.com</li> <li>Luyện tập nhiều lần, ghi âm và cùng đối chiếu với video gốc.</li> <li>Họp nhóm giúp các thành viên chỉnh sửa phát âm và ngữ điệu.</li> </ul>
Tách lời của nhân vật khỏi video gốc	Phần mềm Vocalremover Website: vocalremover.org		
Lồng tiếng	<u>Gián tiếp:</u> -ghi âm trên ứng dụng Record ở điện thoại -ghép âm thanh vào video bằng phần mềm Filmora/ FilmoraGo/ Wondershare	Tiếng chưa khớp với hình trong video.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Thực hiện để có bản ghi âm chuẩn trước khi ghép vào video hình.</li> <li>Thực hiện ghép nhiều lần đến khi có bản hoàn chỉnh.</li> </ul>
	<u>Trực tiếp:</u> phần mềm Capcut	Các thành viên còn ngại ngùng, tiếng chưa khớp với video.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Thực hiện lồng tiếng nhiều lần để được bản ghi tốt nhất.</li> </ul>
Chỉnh sửa và hoàn thiện	Phần mềm Capcut Phần mềm KineMaster	Khó khăn trong việc ghép các video của các thành viên thành video hoàn chỉnh để không bị trật nhịp, lệch nhịp.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Thực hiện nhiều lần để có video hoàn chỉnh.</li> </ul>

### 2.3. Kết quả của sản phẩm video lồng tiếng

Sản phẩm video lồng tiếng được đánh giá trên các tiêu chí: độ dài video và lời thoại, chất lượng video, phát âm và ngữ điệu, mức độ biểu cảm. Đánh giá được chia theo các thang điểm 1, 2, 3, 4, 5, với thang điểm 5 là mức xuất sắc, 4 là đạt yêu cầu với các đặc điểm như đạt yêu cầu về độ dài và lời thoại, chất lượng hình ảnh và âm thanh rõ, phát âm rõ ràng các âm đơn lẻ, mức độ biểu cảm đạt khoảng 75% video gốc.

Kết quả video lồng tiếng của các nhóm được tóm tắt ở bảng sau:

*Bảng 2.2. Kết quả video lồng tiếng theo nhóm*

Nhóm	Kết quả	Nhóm	Kết quả
Nhóm 1	4	Nhóm 9	4.5

Nhóm 2	4.5	Nhóm 10	4
Nhóm 3	4.5	Nhóm 11	4.5
Nhóm 4	4	Nhóm 12	4.5
Nhóm 5	5	Nhóm 13	4.5
Nhóm 6	4.5	Nhóm 14	5
Nhóm 7	4.5	Nhóm 15	4.5
Nhóm 8	4.5	Nhóm 16	4.5

Bảng trên cho thấy tất cả các nhóm đều có video lồng tiếng đạt mức yêu cầu trở lên. Có hai nhóm đạt điểm 5, mức xuất sắc (nhóm 5 và nhóm 14), và phần lớn các nhóm đạt điểm 4.5, trên mức yêu cầu (11/16 nhóm). Điều đó cho thấy các nhóm đã luyện tập rất nghiêm túc, nỗ lực và dự án đạt hiệu quả tốt trong việc

cải thiện phát âm, ngữ điệu cũng như thúc đẩy việc chủ động áp dụng công nghệ trong học tập của SV.

**2.4. Kết quả của bảng câu hỏi về hiệu quả của dự án lồng tiếng theo nhóm**

Bảng câu hỏi được dùng để khảo sát quan điểm của SV về hiệu quả của dự án lồng tiếng theo nhóm. Các quan điểm được khảo sát theo thang Likert với 4 mức 1, 2, 3, 4 – *hoàn toàn không đồng ý, không đồng ý, đồng ý, hoàn toàn đồng ý*.

Bảng sau tóm tắt kết quả của bảng câu hỏi khảo sát 60 SV trong 2 lớp tham gia dự án:

*Bảng 2.3. Phản hồi của sinh viên về hiệu quả của dự án lồng tiếng theo nhóm*

Quan điểm	1	2	3	4
<b>Kỹ năng phát âm và nói</b>				
1. Dự án lồng tiếng theo nhóm giúp tôi hiểu rõ về mục tiêu phát âm cần đạt được.	0 (0%)	0 (0%)	36 (60%)	24 (40%)
2. Dự án lồng tiếng giúp tôi tập trung vào những khía cạnh cụ thể của phát âm (như âm cuối, trọng âm,...)	0 (0%)	0 (0%)	15 (25%)	45 (75%)
3. Dự án lồng tiếng giúp tôi nhạy cảm hơn với những từ phát âm chưa đúng.	0 (0%)	1 (1.6%)	50 (83.4%)	9 (15%)
4. Dự án lồng tiếng giúp tôi ý thức rõ hơn về ngữ điệu.	0 (0%)	0 (0%)	5 (8.4%)	55 (91.6%)
5. Dự án lồng tiếng giúp tôi hiểu hơn rằng phát âm rất quan trọng trong việc học ngôn ngữ.	0 (0%)	1 (1.6%)	40 (66.7%)	19 (31.7%)
6. Dự án lồng tiếng giúp tôi biết nhiều kỹ thuật hơn trong việc cải thiện phát âm và kỹ năng nói.	0 (0%)	0 (0%)	15 (25%)	45 (75%)
<b>Kỹ năng làm việc nhóm</b>				
7. Dự án lồng tiếng theo nhóm giúp tôi hiểu tinh thần trách nhiệm và hỗ trợ lẫn nhau là rất quan trọng.	0 (0%)	0 (0%)	4 (6.7%)	56 (93.3%)
8. Dự án lồng tiếng giúp tôi cải thiện các kỹ năng giao tiếp với các thành viên trong nhóm.	0 (0%)	1 (1.6%)	50 (83.4%)	9 (15%)
9. Dự án lồng tiếng giúp xây dựng tình bạn giữa các thành viên trong nhóm với những kỷ niệm đáng nhớ trong quá trình thực hiện.	0 (0%)	1 (1.6%)	40 (66.7%)	19 (31.7%)
<b>Kỹ thuật sử dụng công nghệ</b>				
10. Dự án lồng tiếng giúp tôi hiểu biết hơn về các phần mềm, kỹ thuật trong việc lồng tiếng.	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	60 (100%)
11. Dự án lồng tiếng giúp tôi biết nhiều hơn, áp dụng nhiều hơn các ứng dụng để học tiếng Anh.	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	60 (100%)
<b>Động lực học tập</b>				
12. Dự án lồng tiếng giúp tôi có động lực học tiếng Anh.	0 (0%)	0 (0%)	30 (50%)	30 (50%)
13. Tôi thấy rất hứng thú khi tham gia dự án lồng tiếng theo nhóm này.	0 (0%)	1 (1.6%)	42 (70%)	17 (28.4%)
14. Tôi mong muốn tiếp tục được tham gia các dự án lồng tiếng trong tương lai.	0 (0%)	1 (1.6%)	50 (83.4%)	9 (15%)

Số liệu ở bảng trên cho thấy dự án lồng tiếng theo nhóm có thể giúp SV ý thức rõ hơn và giúp SV cải thiện kỹ năng phát âm và kỹ năng nói. Ngoài ra, dự án cũng giúp SV phát triển kỹ năng làm việc nhóm, kỹ thuật sử dụng công nghệ trong học tập và tăng động lực học tập tiếng Anh.

**3. Kết luận**

Qua việc phân tích dữ liệu thu được từ báo cáo chi tiết công việc thực hiện trong nhóm, sản phẩm video lồng tiếng của nhóm và bảng câu hỏi khảo sát, một số kết luận quan trọng được rút ra. Trước hết, dự án lồng tiếng theo nhóm giúp tạo nhiều cơ hội cho SV thực hành phát âm và nói tiếng Anh. Ngoài ra, SV có cơ hội làm việc, hợp tác với các bạn trong lớp để vừa có thể học hỏi, hỗ trợ lẫn nhau, vừa phát triển kỹ năng làm việc nhóm và xây dựng tình bạn – điều rất đáng quý trong tình hình SV phải học từ xa do dịch bệnh Covid 19. Dự án lồng tiếng theo nhóm cũng mang đến thử thách và cơ hội cho SV chủ

động tìm tòi, sáng tạo trong việc sử dụng các phần mềm, ứng dụng để hoàn thành sản phẩm của nhóm. Tất cả các yếu tố trên giúp SV học tập một cách chủ động, tích cực và nâng cao động lực học tập ngoài giờ học trên lớp với GV. Kết quả của nghiên cứu này, vì vậy củng cố tiền nghiên cứu về lợi ích của lồng tiếng trong học tập ngoại ngữ.

**Tài liệu tham khảo**

1. Aksel, A., Gurman-Kahraman, F. (2014). Video project assignments and their effectiveness on foreign language learning. *Procedia – Social and Behavioral Sciences 141* (2014), 319-324.
2. Jensen, M., Matthesis, A., & Johnson, B. (2011). Using student learning and development outcomes to evaluate a first-year undergraduate group video project. *CBE Life Sciences Education, 11* (1), 68-80.
3. Kurnia, A. & Mursid (2017). The technique of dubbing in teaching pronunciation, *Proceeding International Seminar on Language Education (ISLE)*, 40-51.
4. Nikitina, L. (2009). Student video project as a means to practice constructivist pedagogy in the foreign language classroom. *Jurnal Pendidik dan Pendidikan, Jil.*(24), 165-176.